

Zeitschrift: Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association suisse des électriciens, de l'Association des entreprises électriques suisses

Herausgeber: Schweizerischer Elektrotechnischer Verein ; Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen

Band: 73 (1982)

Heft: 16

Rubrik: Vereinsnachrichten = Communications des organes de l'Association

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Vereinsnachrichten - Communications des organes de l'Association

In memoriam

Eduard Binkert †

Une personnalité largement connue dans les milieux électrotechniques nous a quittés pour un monde meilleur. Après une brève maladie, Eduard Binkert est décédé le 11 juin dernier de manière inattendue. Discret, peu enclin aux grandes manifestations, il a désiré être enterré dans l'intimité des siens. Ses amis, ses connaissances n'ont donc appris son départ qu'à posteriori. Mais n'était-ce pas là un peu son tempérament? Dès qu'il eut abandonné la scène professionnelle, il s'était retiré dans la coquette maison qu'il s'était fait bâtir à Jegenstorf et était devenu très réservé.

Eduard Binkert naquit le 25 juillet 1899 à Bâle. Originaire de Littau LU, il passa trois années de son enfance près de Beaulieu à Lausanne mais grandit à Zurich où il fit toutes ses classes. Maturité en poche, il fréquenta les cours de la division électrotechnique de l'ETH et y obtint le diplôme d'ingénieur électricien. Après un bref début de carrière à Lyon, le jeune ingénieur Binkert entra le 16 avril 1925 au secrétariat général de l'ASE. Trois ans plus tard, il quitta notre association pour entrer le 1er avril 1928 au Service de l'électricité de la Ville de Berne, au bureau d'étude où, pendant plusieurs années, il s'occupa du changement de tension. Puis il devint responsable des installations de distribution et de l'exploitation des centrales. En novembre 1945, la municipalité de Lucerne l'élut à la direction de son service de l'électricité à partir du 1er janvier de l'année suivante. Il devint en même temps directeur de la centrale d'électricité Luzern-Engelberg AG. Les années de 1946 à 1958 qu'il vécut à Lucerne virent dans sa ville l'explosion de la consommation d'électricité. Comme à Berne, il procéda au changement de tension. Systématique et prévoyant, il procéda à d'importantes améliorations du réseau de distribution et construisit de nouvelles installations dimensionnées en vue des besoins à long terme de la région.

Mais Berne avait gâché un œil sur l'ingénieur Binkert! En automne 1957 la municipalité de la ville fédérale l'appela à succéder au directeur Jäcklin dès le 1er mai 1958. Mais il n'oublia jamais Lucerne et, sa vie durant, il en parla volontiers comme d'une période très intéressante de sa vie professionnelle. A Berne comme à Lucerne, il vécut durant onze ans une croissance rapide du réseau de la ville. Eduard Binkert représenta Berne aux Kraftwerke Oberhasli, Maggia, Blenio. Il dirigea la construction de la centrale du Santsch, fit entrer Berne à Swissatom AG et mit au point avec les BKW les droits de transfert de l'énergie produite au Tessin, à Innerschlucht et à Gsteig. Il fit aussi partie du conseil de surveillance du Technicum cantonal de Berthoud, du comité de l'Association suisse pour l'énergie atomique, de la Commission fédérale pour

l'énergie atomique, de la Société pour la promotion de la recherche à l'EPF.

Entré à l'Association suisse des électriciens en 1925, Eduard Binkert fut un membre fort actif de nos associations. Sa fidélité fut exemplaire: de 1925 à 1981 eurent lieu 57 assemblées générales. Il n'en manqua que trois ou quatre. Son dévouement mérite aussi d'être relevé: de 1954 à 1963 il fut membre du comité de l'Union des centrales suisses d'électricité et, pendant huit ans, il en fut le vice-président. Dès 1960, il fit partie, huit ans durant, du comité de l'ASE. En 1962, il en devint vice-président, poste qu'il conserva jusqu'au 31 décembre 1967. Absent de Suisse, il dû toutefois se faire remplacer par le vice-président, notre regretté ami H. Tschudi, pour les six derniers mois de son mandat. Au cours de ces années, il fut également membre de la commission des programmes du bureau des institutions de contrôles de l'ASE qu'il présida de 1964 à 1967 et du comité électrotechnique suisse. Le 27 août 1967 enfin, en remerciement de son dévouement à l'ASE et de sa fructueuse carrière au service de l'économie électrique, l'assemblée générale lui a conféré le titre de membre d'honneur à Lausanne, la ville où s'était déroulée la première assemblée générale à laquelle il avait participé.

Ayant pendant plus de 40 ans consacré ses forces à son métier, il avait pris sa retraite le 30 juin 1966. Mais cela n'avait pas signifié l'arrêt complet de son activité professionnelle. Outre des expertises, il a exécuté un mandat de plusieurs mois en Bolivie.

Eduard Binkert était un homme pondéré et prudent. Très strict dans ses conceptions, il ne manquait pas de clairvoyance. Qu'il se fasse écologiste de bon sens comme à Sion ou à Interlaken ou défenseur de l'ingénieur comme à Zoug ou encore chef d'entreprise soucieux d'efficacité et d'économie comme à Interlaken, ses interventions à nos assemblées générales témoignent toutes d'un esprit logique et pragmatique, sachant mettre le doigt sur les principes simples mais essentiels du sujet qu'il traite. Energéticien compétent et ingénieur perspicace, il a repéré, lui aussi, les dangers d'un approvisionnement énergétique trop unilatéral où les tendances de notre économie au travers des chiffres et des courbes que lui livraient les statistiques.

Aimable et jovial enfin, tous ceux qui ont connu l'ingénieur Eduard Binkert garderont le souvenir d'un homme peut-être sévère, mais droit, correct, économe, d'allure un peu conservatrice quoique ouvert au progrès et à un modernisme simple et de bon aloi.

R. Richard

Professeur Ernest Juillard, 1886-1982

Le professeur Ernest Juillard, ingénieur EPF, Dr ès sciences techniques, est décédé le 2 juillet dans sa 97^e année. Avec lui disparaît un grand ingénieur et pédagogue et une personnalité hors du commun. De nombreux ingénieurs électriciens ont envers lui une dette de reconnaissance: ils lui doivent d'avoir reçu non seulement une solide formation à la fois théorique et pratique, mais encore le sens des responsabilités et un esprit critique permettant de juger, en fonction des circonstances, de ce qui est possible et avantageux à réaliser.



Né le 3 janvier 1886 à St-Imier, Ernest Juillard fit des études primaires dans cette ville et ses études secondaires classiques à l'Ecole cantonale de Porrentruy dont son père était devenu le recteur. Il poursuivit tout naturellement ses études à l'Ecole polytechnique fédérale de Zurich dont il sortit en 1908 avec le titre d'ingénieur électricien. Très tôt, il entra comme ingénieur en chef aux Ateliers Cuénoud SA à Genève dont il devint ensuite le directeur technique. Il y développa des régulateurs électriques automatiques originaux et, plus tard, des moteurs pour brûleurs à mazout particulièrement silencieux. L'originalité de ses travaux avait attiré sur lui l'attention du monde des électriciens et, en 1923, l'Université de Lausanne le nomma professeur extraordinaire à l'Ecole d'ingénieurs de l'Université de Lausanne qui devint plus tard l'Ecole polytechnique. Il y enseigna à de nombreuses générations d'étudiants l'électrotechnique appliquée, les machines et les installations électriques et, dès 1933, les bases de la radiotechnique, devenue plus tard l'électronique. En 1940, il fut promu à l'ordinariat et, en 1958, à 72 ans, il prit sa retraite et fut nommé professeur honoraire.

Peu après ses débuts dans l'enseignement, Ernest Juillard confia à un collègue qu'il venait de terminer un travail important sur les régulateurs automatiques et qu'il avait promis ce travail à une revue étrangère. Le collègue s'indigna que le mérite de ce travail serait ainsi plus ou moins perdu pour la Suisse et suggéra à Ernest Juillard de déposer le manuscrit original comme thèse de doctorat à l'Ecole. Ainsi fut fait et la thèse «Le régulateur automatique pour machines électriques pendant l'opération de réglage» valut à son auteur, en 1928, le titre de docteur ès sciences techniques, avec félicitations du jury. Ne cherchant jamais ni les titres, ni les honneurs, sans cet incident, il n'aurait jamais eu l'idée de soutenir une thèse. Comme il était déjà à cette époque le principal enseignant des branches électriques, le directeur de l'Ecole dut faire appel pour le jury à deux personnalités extérieures à l'Ecole: le professeur W. Wyssling de l'EPF et le directeur H. Behn-Eschenburg, tous deux de Zurich. La thèse parut en librairie. Elle fut traduite par F. Ollendorf en allemand. L'ouvrage fut considéré comme un classique du domaine et, pendant de longues années, fut cité comme tel dans la «Hütte».

Si l'enseignement d'Ernest Juillard était caractérisé par une grande rigueur, celle-ci n'excluait nullement une certaine fantaisie et un appel à l'intuition: l'essentiel était de savoir distinguer entre les faits et les hypothèses. De plus, il avait un sens de l'humour remarquable. Ses anciens élèves se souviennent volontiers de sa formulation de la Loi de Lenz «Tout concourt au maximum d'emm... pour l'ingénieur» ou si un étudiant voulait s'embarquer dans une

théorie par trop compliquée, inutile dans le cas envisagé, il avait coutume de dire: «Vous voulez traiter le cas du char à n roues pour faire ensuite $n=1$ pour arriver à la brouette.»

Il publia plusieurs articles originaux dans le «Bulletin» de l'Association Suisse des Electriciens, dans «La Houille Blanche», dans les «Comptes Rendus» de la CIGRE, etc. Mais ce qui a été imprimé ne constitue que la partie visible d'un iceberg dont la masse remplit de nombreux dossiers dans son bureau. Il était capable d'aborder n'importe quel problème technique, qu'il fut électrique, mécanique, physique, chimique ou autre, sans aucune idée préconçue: partant des lois fondamentales, il cherchait une solution originale. Il n'admit jamais une théorie développée par quelqu'un d'autre sans en vérifier à la fois les hypothèses à sa base et le cheminement du raisonnement. Son interdisciplinarité, qui devient de plus en plus rare de nos jours, lui valut d'être appelé comme expert dans de nombreux cas épineux. Citons entre autres les expertises pour les explosions de Chillon, de Dailly, de Blausee-Mittholz ou de Göschenen; ou encore lorsque l'eau de Lavey-les-Bains était encore rare et qu'il ne fallait en aucun cas ni la remuer, ni la refroidir, il développa une pompe à piston originale à mettre au bas du puits et une conduite en bois parfaitement étanche.

Retiré de l'enseignement, il continua à être très actif et termina, il y a environ deux ans, une expertise sur les courants vagabonds. A 90 ans, il s'équipait d'un tour d'horloger et fabriquait des garde-temps mécaniques tout à fait originaux et faisait des calculs corrects d'échappements que personne avant lui, du moins à sa connaissance, n'avait entrepris. De tout temps, il mit généreusement son savoir à disposition de la communauté s'il pensait pouvoir lui être utile. Il fut ainsi membre du Comité électronique suisse (CES) et du Comité de l'Association suisse des électriciens (ASE); il fut membre, puis président du Comité national suisse pour la Conférence internationale des grands réseaux électriques à haute tension (CIGRE). Il devint vice-président de la CIGRE elle-même et depuis 1926 il n'a, sauf erreur, manqué aucune des réunions bisannuelles. De 1941 à 1962, il présida la Commission de la Corrosion de l'ASE et de 1946 à 1965 la Commission d'études pour le réglage des grands réseaux. Il fut également Gouverneur du Rotary.

Ernest Juillard a fait partie depuis 1948 de la Chambre Suisse des Experts judiciaires techniques et scientifiques et dès 1973 de son Comité. Il en était un membre assidu, actif et très apprécié.

Malgré sa modestie, ses mérites furent peu à peu reconnus par ses pairs: en 1956, il fut nommé docteur honoris causa de l'ETH et membre d'honneur de l'ASE, en 1964 de la Société royale belge des Electriciens et des amitiés gréco-suisse.

Un trait de caractère important auquel la soussignée doit probablement d'avoir pu faire carrière dans le métier qu'elle avait choisi: pour le travail, il était exempt de préjugé, que ce soit de race, de nationalité ou de sexe: il demandait seulement à ses collaborateurs d'être de bons ingénieurs et d'avoir une conscience professionnelle. Tous ceux qui l'ont connu de plus près garderont un souvenir lumineux et reconnaissant de cette personnalité attachante.

Prof. Erna Hamburger

Persönliches und Firmen – Personnes et firmes

H. Wüger und J. Peter Ehrenmitglieder des Technoramas

In Würdigung ihrer grossen Verdienste um die Verwirklichung des Technoramas ernannte die Generalversammlung unter anderen die SEV-Mitglieder *Hans Wüger* (Kilchberg) und *Jules Peter* (Luzern) zu Ehrenmitgliedern. J. Peter hat die Schweizerische Gesellschaft Pro Technorama seit ihrer Gründung, also während 13 Jahren, präsidiert und ist nun zurückgetreten. H. Wüger ist seit der Gründungszeit Mitglied des Vereins für ein Technisches Museum und hat somit über 25 Jahre an der Realisierung dieses Vorhabens mitgewirkt.

Endress + Hauser AG, 4153 Reinach

Die Endress + Hauser AG, Mess- und Regeltechnik, hat die Exklusivvertretung für die Schweiz der italienischen Firma Elcon Instruments in Agrate Brianza übernommen. Das Lieferprogramm Elcon umfasst Grenzsignalgeber, Signalwandler, Temperatur-Messumformer, Funktionseinschübe, Überwachungsgeräte, Wärmemengenrechner sowie Netzteile AC/DC.

Max Hauri AG, Bischofzell

Die Firma hält seit längerer Zeit die Aktienmehrheit der Disa AG, Sarnen, und hat nun sämtliche Aktien übernommen. Die Disa AG ist spezialisiert in der Herstellung von Schaltern, Schützen und elektronischen Bauteilen.

Honeywell beteiligt sich an Schild Electronic

Die Honeywell AG, Zürich, wird sich auf den 1. Februar 1983 an der Bieler Firma Schild Electronic beteiligen. Diese Firma ist für Honeywell seit Jahren einer der Hauptlieferanten von Bestandteilen für induktive Geber, Schalter und Zubehör. Durch die Teilübernahme wird es möglich sein, im Bieler Unternehmen die anstehenden Investitionen für neue Maschinen und Laborgeräte vorzunehmen. Die bestehenden Arbeitsplätze sollen in den nächsten Jahren verdoppelt werden. Honeywell kann damit zur Verbesserung der schlechten Arbeitsmarktlage in der Region Biel beitragen.

Störi & Co. AG, Wädenswil

Bei dieser Firma, welche Elektroheizungen, Wärmepumpen, Grosskücheneinrichtungen und elektrische Schaltanlagen herstellt, hat an der Unternehmensspitze ein Generationenwechsel stattgefunden. Der Gründer des Unternehmens, Herr Fritz Störi, zieht sich in seinem 65. Altersjahr von der aktiven Geschäftsleitung zurück. Der Verwaltungsrat, welcher weiterhin von Herrn Störi sen. präsidiert wird, hat Herrn Dr. iur. Fritz E. Störi jun. zum geschäftsführenden Delegierten ernannt.

1907–1982

75 Jahre Therma AG, Schwanden

1907 durch einen Pionier der Anwendung von Elektrowärme in Haushalt und Gewerbe, Samuel Blumer, gegründet, in den Jahren nach dem 2. Weltkrieg mit über 1000 Angestellten der führende schweizerische Hersteller von elektrischen Küchenapparaten und -einrichtungen, in den späten 60er Jahren und durch die Rezession 1974 stark in Mitleidenschaft gezogen, konnte die Therma AG, Schwanden, nach ihrer Integration 1978 in die Elektrolux-Gruppe Schweiz am 25. Juni 1982 als gefestigtes Unternehmen ihr 75jähriges Bestehen feiern. Stolz auf die Vergangenheit, zufrieden mit der Gegenwart und zuversichtlich für die Zukunft, so ungefähr skizzierte Direktor Peter E. Kollbrunner den in Schwanden herrschenden Geist. Heute ist die Produktion in Schwanden auf Kochapparate und Geschirrspüler spezialisiert und hat es der Therma AG erlaubt, bereits 1981 wieder in die Gewinnzone zurückzukehren. Mit bedeutenden Investitionen, als Ausdruck des Vertrauens in die Zukunft und in den Werkplatz Schweiz, soll der Produktionsapparat über die nächsten 3 Jahre verbessert und ergänzt werden und es der Therma AG ermöglichen, in Schwanden Kochapparate und Geschirrspüler auf einem europäisch vergleichbaren Kostenniveau zu produzieren.

Der SEV gratuliert Geschäftsleitung und Mitarbeitern der Therma AG zu Ihrem Jubiläum und wünscht der Firma weiterhin Erfolg und Gedeihen.

ED

Licht 82

5. deutschsprachige lichttechnische Gemeinschaftstagung, 16. bis 18. Juni 1982 in Lugano

Die lichttechnischen Gesellschaften der Bundesrepublik Deutschland, der Niederlande, Österreichs und der Schweiz führen alle zwei Jahre – erstmals 1974 in Salzburg – eine deutschsprachige Tagung über das Fachgebiet der Lichttechnik durch. Heuer durfte die Schweizerische Lichttechnische Gesellschaft (SLG) in Lugano im Palazzo dei Congressi Gastgeberin und Organisatorin sein.

Etwa 500 Teilnehmer aus 17 Ländern verfolgten die annähernd 50 Vorträge, wobei sie sich meist auf ihre speziellen Berufs- bzw. Interessengebiete konzentrierten, wie Strassenbeleuchtung, Beleuchtung von Sportanlagen, Innenraumbelichtung, wissenschaftliche Fragen der Licht- und Farbwahrnehmung, Vorträge über Lampen, Leuchten und Zubehör.

Innerhalb des globalen Themas der Innenraumbelichtung gruppieren sich mehrere Vorträge unter dem Titel der Beleuchtung von Bildschirmarbeitsplätzen. Etwa während der letzten zwei Jahre zeigte sich immer deutlicher, wie delikat die Beleuchtung von Bildschirmarbeitsplätzen ist – und wie eng sie mit anderen Problemen dieses Arbeitsplatzes verquickt ist. Es zeigte sich denn auch bei allen Vorträgen, wie sehr die Ergonomie und die Lichttechnik miteinander hier interdisziplinär verflochten sind, obwohl sie wissenschaftlich weitgehend verschiedene Wissensgebiete überstreichen.

Dass die Ergonomie bei der Beleuchtung von Bildschirmarbeitsplätzen – die eine mit konventionellen Arbeitsinhalten kaum vergleichbare permanente Augenarbeit erfordern – so sehr im Vordergrund steht, mag seinen Grund nicht zuletzt darin haben, dass noch vor einigen Jahren im Gefolge von zu lautstarken Energiespar-Argumenten an vielen Arbeitsplätzen recht unsachgemäss an der Beleuchtung «gespart» wurde, was sich dann mit Augenbeschwerden, Kopfschmerzen, Halsstarre, allgemeinem Unwohlsein, Schläfrigkeit usw. rächte. So beschäftigte sich in jüngster Zeit die Ergonomie vermehrt damit, diese diffusen Beschwerden zu entflechten, sich auf das «Naheliegende», nämlich das Licht, die Beleuchtung und die dadurch im Raum erzeugte Ambiance konzentrierend.

Dass diesen Problemen nicht mit Allheilmitteln beizukommen ist, erläuterte z. B. der Vortrag von Dr. S. Kokoschka/H.-J. Fleck, Universität Karlsruhe, «Experimenteller Vergleich von Negativ- und Positivkontrast auf Bildschirmen». In Zeitungsartikeln ist oft zu lesen, die Augenarbeit an Bildschirmarbeitsplätzen wäre ein für allemal erleichtert, sobald Bildschirme im Einsatz sind, die – wie in der herkömmlichen Druckschrift seit Gutenberg – die Schrift dunkel auf hellem Grund ausdrucken. Wie nun aber die breit angelegten Untersuchungen von Kokoschka und Fleck ergaben, lassen sich bei gleicher Qualität (vor allem Flimmerfreiheit) bei Bildschirmen mit dunkler Schrift auf hellem Grund und bei Bildschirmen mit heller Schrift auf dunklem Grund die gleichen visuellen Leistungen erbringen. Auch halten sich die subjektiven Präferenzen die Waage.

Als Beispiel eines anderen Spezialgebietes der Innenraumbelichtung mag das Museum, der Ausstellungsraum von Kunstobjekten, genannt sein. Dr. B. Mühletaler, Schweizerisches Landesmuseum, Zürich, stellte in seinem Referat im Namen der eigens zur Ausarbeitung dieses Dokumentes gegründeten Fachgruppe der SLG den Leitfaden für die Beleuchtung in Museen und Ausstellungen vor, der unmittelbar nach diesem Kongress im Druck erhältlich sein wird. Dieser Leitfaden will vor allem auf die oft extrem hohe Licht- und Strahlungsempfindlichkeit der ausgestellten Objekte aufmerksam machen und einigermassen ausgewogene und verantwortbare Kompromisse zwischen «gut beleuchten für Ausstellungsbesucher» und «das Material so gut wie möglich vor Licht und Strahlung schützen» darlegen.

In der Sparte der Aussenbeleuchtung widmeten sich einige Referenten der Beleuchtung von Strassentunnels. Zu diesem Thema erhielten jene Tagungsteilnehmer, die vor dem Kongress an der Besichtigung des St. Gotthard-Autostrassentunnels teilnahmen, lebendigen Anschauungsunterricht.

Insbesondere auch als Darbietung für die Begleitpersonen der Tagungsteilnehmer waren der einleitende und der ausklingende Festvortrag gedacht.

Prof. Dr. H.-R. Striebel, Universität Basel, fesselte zu Beginn der Tagung seine Zuschauer mit einer bunten Vielfalt von Experimenten zum Thema «Sein und Schein des Lichtes» und rief damit wiederholt spontanen Applaus hervor. Hier zeigte sich, wie es recht eigentlich dem seine Materie mit weitem Horizont beherrschenden Wissenschaftler erst wieder möglich wird, zu simplen, einfachen, aber dadurch gerade faszinierenden Experimenten zu finden. Wie gerade das Einfache die Beherrschung des Grossen voraussetzt.

Zum Abschluss des Kongresses sprach D. Nievergelt, Denkmalpfleger, Zürich, zum Thema «Künstliches Licht für Fassaden historischer Gebäude». Anhand von Lichtbildern zeigte er, wie die Beleuchtung nachts Beziehungen zwischen Gebäudegruppen herstellen kann. Licht wird so zum Gestaltungsmittel, aber auch zum

Kommunikationsmittel, zum Heilmittel gegen Beziehungslosigkeit, Licht dient der Schaffung eines Zusammengehörigkeitsgefühls. Um dies zu erreichen, genügt es aber nicht, einfach einige Scheinwerfer in die Gegend zu setzen, sondern «nur durch die Zusammenarbeit des Lichttechnikers, des Architekten, Kunsthistorikers und Denkmalpflegers sowie des Werbefachmannes sind befriedigende Resultate zu erreichen. Diese Zusammenarbeit zu beginnen, zu verstärken und weiterzuführen sind wir alle aufgerufen».

Diese Interdisziplinarität zu fördern, ist auch eines der Hauptziele der Schweizerischen Lichttechnischen Gesellschaft, die Lichtinteressenten aus ganz verschiedenen Gebieten zu ihren Mitgliedern zählt und das Gespräch ums Licht auf diese Weise dauernd aufrechterhält. Die Leitsätze für Beleuchtung, die die SLG erarbeitet, sind nur ein Teil des Wellenbereichs der «sichtbaren Strahlung» dieses Gespräches.

Elisabeth Dünner

Inkraftsetzung von Normen des SEV – Mise en vigueur de Normes de l'ASE

In den nachfolgend bezeichneten Ausgaben des Bulletins wurden im Hinblick auf die beabsichtigte Inkraftsetzung in der Schweiz die folgenden Normen zur Stellungnahme ausgeschrieben.

Da innerhalb der angesetzten Termine keine Rückäusserungen eingegangen sind bzw. allfällige Einsprachen ordnungsgemäss erledigt werden konnten, hat der Vorstand des SEV die Normen auf die genannten Daten in Kraft gesetzt.

Die aufgeführten Normen sind beim Schweiz. Elektrotechn. Verein, Drucksachenverwaltung, Postfach, 8034 Zürich, zum jeweils angegebenen Preis erhältlich.

Bedeutung der verwendeten Abkürzungen:

SV Sicherheitsvorschriften	I Identisch mit einer internationalen Publikation
R Regeln	Z Zusatzbestimmungen
L Leitsätze	VP Vollpublikation
Nb Normblätter	U Übersetzung

Signification des abréviations employées:

SV Prescriptions de sécurité	I Identique avec une Publication internationale
R Règles	Z Dispositions complémentaires
L Recommandations	VP Publication intégrale
Nb Feuilles de norme	U Traduction

Normen des SEV aus dem Arbeitsgebiet «Niederspannungsschaltapparate»

Fachkollegium 17B des CES

Datum des Inkrafttretens: 1. August 1982

Ausgeschrieben im Bull. SEV/VSE 69(1978)4, S. 184

Normes de l'ASE dans le domaine

«Appareils d'interruption à basse tension»

Commission Technique 17B du CES

Date de l'entrée en vigueur: 1^{er} août 1982

Mise à l'enquête dans Bull. ASE/UCS 69(1978)4, p. 184

SEV-Nr./Jahr Ausgabe/Sprache ASE n°/année Edition/langue	SN-Nr. SN n°	Art der Publ. Genre de la Publ.	Preis (Fr.) Nichtm./Mitgl. Prix (fr.) Non-m./Membres	Titel Titre
SEV 3535.1982 deutsch	SN-EN 50 036	R	15.-/10.-	Industrielle Niederspannungsschaltgeräte, Induktive Näherungsschalter – Form A – für Wechselspannung, 2 Anschlüsse
ASE 3535.1982 französisch	SN-EN 50 036	R	15.-/10.-	Appareillage industriel à basse tension, Détecteurs de proximité inductifs – Forme A – pour courant alternatif, 2 bornes
SEV 3536.1982 deutsch	SN-EN 50 037	R	15.-/10.-	Industrielle Niederspannungsschaltgeräte, Induktive Näherungsschalter – Form C – für Wechselspannung, 2 Anschlüsse
ASE 3536.1982 französisch	SN-EN 50 037	R	15.-/10.-	Appareillage industriel à basse tension, Détecteurs de proximité inductifs – Forme C – pour courant alternatif, 2 bornes
SEV 3537.1982 deutsch	SN-EN 50038	R	18.-/15.-	Industrielle Niederspannungsschaltgeräte, Induktive Näherungsschalter – Form D – für Wechselspannung, 2 Anschlüsse
ASE 3537.1982 französisch	SN-EN 50 038	R	18.-/15.-	Appareillage industriel à basse tension, Détecteurs de proximité inductifs – Forme D – pour courant alternatif, 2 bornes

**Normen des SEV aus dem Arbeitsgebiet
«Niederspannungsschaltapparate»**

Fachkollegium 17B des CES

Datum des Inkrafttretens: 1. August 1982

Ausgeschrieben im Bull. SEV/VSE 71(1980)16, S. 895

Normes de l'ASE dans le domaine

«Appareils d'interruption à basse tension»

Commission Technique 17B du CES

Date de l'entrée en vigueur: 1^{er} août 1982

Mise à l'enquête dans Bull. ASE/UCS 71(1980)16, p. 895

SEV-Nr./Jahr Ausgabe/Sprache ASE n°/année Edition/langue	SN-Nr. SN n°	Art der Publ. Genre de la Publ.	Preis (Fr.) Nichtm./Mitgl. Prix (fr.) Non-m./Membres	Titel Titre
SEV 3539.1982 deutsch	SN-EN 50 045	R	15.-/10.-	Industrielle Niederspannungsschaltgeräte, Tragschienen; Hutschiene 15 mm breit zur Befestigung von Reihenklemmen Appareillage industriel à basse tension, Profils supports; Profils chapeau de largeur 15 mm pour la fixation des blocs de jonction
ASE 3539.1982 französisch	SN-EN 50 045	R	15.-/10.-	

Normen des SEV aus dem Arbeitsgebiet

«Elektrische Betriebsmittel für explosionsgefährdete Bereiche»

Fachkollegium 31 des CES

Datum des Inkrafttretens: 1. August 1982

Ausgeschrieben im Bull. SEV/VSE 68(1977)18, S. 990

Normes de l'ASE dans le domaine

«Matériel électrique pour atmosphères explosibles»

Commission Technique 31 du CES

Date de l'entrée en vigueur: 1^{er} août 1982

Mise à l'enquête dans Bull. ASE/UCS 68(1977)18, p. 990

SEV 3538.1982 deutsch 1. Ausgabe	SN-EN 50 039	R	18.-/15.-	Elektrische Betriebsmittel für explosionsgefährdete Bereiche, Eigensichere elektrische Systeme «i»
ASE 3538.1982 französisch 1 ^{er} édition	SN-EN 50 039	R	18.-/15.-	Matériel électrique pour atmosphères explosibles, Systèmes électriques de sécurité intrinsèque «i»

Normen des SEV aus dem Arbeitsgebiet

«Niederspannungssicherungen»

Fachkollegium 32B des CES

Datum des Inkrafttretens: 1. Juli 1982

Ausgeschrieben im Bull. SEV/VSE 73(1982)4, S. 184

Normes de l'ASE dans le domaine

«Coupe-circuit à fusibles à basse tension»

Commission Technique 32B du CES

Date de l'entrée en vigueur: 1^{er} juillet 1982

Mise à l'enquête dans Bull. ASE/UCS 73(1982)4, p. 184

SEV 3525-4.1982 2., f/e	SN-CEI 269-4	R, I	76.-/69.-	Coupe-circuit à fusibles à basse tension Quatrième partie: Prescriptions supplémentaires concernant les éléments de remplacement utilisés pour la protection des dispositifs à semi-conducteurs
----------------------------	-----------------	------	-----------	--

Normen des SEV aus dem Arbeitsgebiet

«Miniatorsicherungen»

Fachkollegium 32C des CES

Datum des Inkrafttretens: 1. Juli 1982

Ausgeschrieben im Bull. SEV/VSE 73(1982)4, S. 184

Normes de l'ASE dans le domaine

«Coupe-circuit à fusibles miniatures»

Commission Technique 32C du CES

Date de l'entrée en vigueur: 1^{er} juillet 1982

Mise à l'enquête dans Bull. ASE/UCS 73(1982)4, p. 184

SEV 3524.1982 1., f/e	SN-CEI 291	R, I	46.-/42.-	Protecteurs thermiques
--------------------------	------------	------	-----------	------------------------

Normen des SEV aus dem Arbeitsgebiet

«Vorschaltgeräte für Entladungslampen»

Fachkollegium 34C des CES

Datum des Inkrafttretens: 1. Juli 1982

Ausgeschrieben im Bull. SEV/VSE 69(1978)24, S. 1352

Normes de l'ASE dans le domaine

«Ballasts pour lampes à décharge»

Commission Technique 34C du CES

Date de l'entrée en vigueur: 1^{er} juillet 1982

Mise à l'enquête dans Bull. ASE/UCS 69(1978)24, p. 1352

SEV 1086.1982 1./d	SN-HD 388	SV, I	59.-/49.-	Transformatoren mit einer Leerspannung über 1000 V für Leuchtröhren. (Allgemein «Neontransformatoren» genannt) Transformateurs pour lampes tubulaires à décharge ayant une tension secondaire à vide supérieure à 1000 V. (Couramment appelés «transformateurs néon»)
ASE 1086.1982 1 ^{re} /f	SN-HD 388	SV, I	59.-/49.-	

**Normen des SEV aus dem Arbeitsgebiet
«Gebrauchswert elektrischer Haushaltapparate»**

Fachkollegium 59 des CES

Datum des Inkrafttretens: 1. Juli 1982

Ausgeschrieben im Bull. SEV/VSE 73(1982)7, S. 324

Normes de l'ASE dans le domaine

«Aptitude à la fonction des appareils électrodomestiques»

Commission Technique 59 du CES

Date de l'entrée en vigueur: 1^{er} juillet 1982

Mise à l'enquête dans Bull. ASE/UCS 73(1982)7, p. 324

SEV-Nr./Jahr Ausgabe/Sprache ASE n°/année Edition/langue	SN-Nr. SN n°	Art der Publ. Genre de la Publ.	Preis (Fr.) Nichtm./Mitgl. Prix (fr.) Non-m./Membres	Titel Titre
SEV 3530.1982 1 ^{re} /f/e	SN-CEI 705	R, I	23.-/21.-	Méthodes de mesure de l'aptitude à la fonction des appareils de cuisson domestiques et analogues à micro-ondes.

Normen des SEV aus dem Arbeitsgebiet

«Elektronische Mess-Systeme»

Fachkollegium 66 des CES

Datum des Inkrafttretens: 1. Juli 1982

Ausgeschrieben im Bull. SEV/VSE 73(1982)4, S. 184

Normes de l'ASE dans le domaine

«Equipelement électronique de mesure»

Commission Technique 66 du CES

Date de l'entrée en vigueur: 1^{er} juillet 1982

Mise à l'enquête dans Bull. ASE/UCS 73(1982)4, p. 184

SEV3495-1.1982 1. f/e	SN- CEI625-1	R, I	165.-/150.-	Un système d'interface pour instruments de mesurage programmables (bits parallèles, octets série). Première partie: Spécifications fonctionnelles, spécifications électriques, spécifications mécaniques, application du système et règles pour le constructeur et l'utilisateur
SEV 3495-2.1982 1. f/e	SN-CEI 625-2	R, I	70.-/62.-	Un système d'interface pour instruments de mesurage programmables (bits parallèles, octets série). Deuxième partie: Conventions de code et de format

Ausserkraftsetzung von Normen des SEV – Abrogation de Normes de l'ASE

Der Vorstand des SEV hat die nachstehenden Normen auf den 1. Juni 1982 ausser Kraft gesetzt.

Le Comité de l'ASE a abrogé les normes mentionnées ci-après au 1^{er} juin 1982.

Normen aus dem Arbeitsgebiet

«Dampfturbinen»

Fachkollegium 5 des CES

Normes dans le domaine

«Turbines à vapeur»

Commission Technique 5 du CES

SEV/ASE	Titel Titre
SEV3073.1965 ASE3073.1965	Regeln für Dampfturbinen. Allgemeine Anforderungen. Recommandations concernant les turbines à vapeur. 1 ^{re} partie: Spécifications
SEV3074.1965 ASE3074.1965	Regeln für Dampfturbinen Annahmeprüfungen Recommandations concernant les turbines à vapeur 2 ^e partie: Règles pour les essais de réception

Der Vorstand des SEV hat die nachstehenden Normen auf den 1. Juli 1982 ausser Kraft gesetzt.

Le Comité de l'ASE a abrogé les normes mentionnées ci-après au 1^{er} juillet 1982

Normen aus dem Arbeitsgebiet

«Aluminium»

Fachkollegium 7 des CES

Normes dans le domaine

«Aluminium»

Commission Technique 7 du CES

SEV/ASE	Titel Titre
SEV3064.1965 ASE3064.1965	Regeln über die Strombelastbarkeit von Schienen aus Kupfer Règles concernant l'intensité de courant admissible en permanence dans les barres de cuivre

Empfehlung zur Anwendung von DIN-Normen in der Schweiz

Der Vorstand des SEV hat durch Mitteilung in diesem Bulletin, Seite 877, die veraltete SEV-Publikation 3064.1965, Regeln über die Strombelastbarkeit von Schienen aus Kupfer, in deutscher und französischer Sprache auf den 1. Juli 1982 ausser Kraft gesetzt.

Das CES verzichtet ausdrücklich darauf, eine neue SEV-Norm herauszugeben, da die bestehenden DIN-Normen 43670, Stromschienen aus Aluminium, Bemessung für Dauerstrom, und 43671, Stromschienen aus Kupfer, Bemessung für Dauerstrom, die veraltete SEV-Publikation 3064.1965 technisch vollumfänglich abdecken und sich die Schweizer Industrie schon längst an diese DIN-Normen hält. Das CES sowie das Fachkollegium 7 empfehlen deshalb diese beiden DIN-Normen zur Anwendung in der Schweiz. Sie können zum Preis von Fr. 30.80 pro Exemplar bei der Schweizerischen Normen-Vereinigung, Kirchenweg 4, Postfach, 8032 Zürich, bezogen werden.

Recommandation d'application de normes DIN en Suisse

Le Comité de l'ASE a abrogé au 1^{er} juillet 1982 par communication dans le présent bulletin, page 877, la publication surannée 3064.1965 de l'ASE, Règles concernant l'intensité de courant admissible en permanence dans les barres de cuivre, en langue allemande et française.

Le CES a renoncé expressément à publier une nouvelle norme de l'ASE parce que les normes DIN 43670, Barres en aluminium, Dimensionnement pour courant permanent, et 43671, Barres en cuivre, Dimensionnement pour courant permanent, couvrent entièrement le contenu technique de la publication surannée 3064.1965 de l'ASE et l'industrie suisse s'y tient déjà depuis longtemps. Pour cette raison le CES et la Commission Technique 7 recommandent l'application en Suisse de ces deux normes DIN. Elles peuvent être obtenues au prix de Fr. 30.80 par pièce auprès de l'Association Suisse de Normalisation, Kirchenweg 4, Case postale, 8032 Zürich.

Der Vorstand des SEV hat die nachstehenden Normen auf den 1. Mai 1982 ausser Kraft gesetzt.

Le Comité de l'ASE a abrogé les normes mentionnées ci-après au 1^{er} mai 1982

Normen aus dem Arbeitsgebiet

«Netzkabel»

Fachkollegium 20A des CES

Normes dans le domaine

«Câbles de réseau»

Commission Technique 20A du CES

SEV/ASE	Titel Titre
SEV 3154.1972 ASE 3154.1972	Regeln für Niederspannungsnetzkabel mit konzentrischem Aussenleiter Règles pour câbles de réseau à basse tension avec conducteur extérieur concentrique

Der Vorstand des SEV hat die nachstehenden Normen auf den 1. Juli 1982 ausser Kraft gesetzt.

Le Comité de l'ASE a abrogé les normes mentionnées ci-après au 1^{er} juillet 1982

Normen aus dem Arbeitsgebiet

«Installationsrohre»

Fachkollegium 23A des CES

Normes dans le domaine

«Tubes d'installation»

Commission Technique 23A du CES

SEV/ASE	Titel Titre
SEV 2013.1960 ASE 2013.1960	Sicherheitsvorschriften und Regeln (Qualitätsregeln) für Installationsrohre Prescriptions de sécurité et Règles (Règles de qualité) pour les tubes d'installation

Neue CEI-Normen - Nouvelles normes de la CEI

Folgende CEI-Normen sind neu herausgekommen:

Sie sind vom SEV nicht übernommen und deshalb nicht als SEV-Normen herausgegeben worden. Sie sind trotzdem in der Schweiz anwendbar.

Sie können bezogen werden beim
Schweizerischen Elektrotechnischen Verein
Drucksachenverwaltung
Postfach
8034 Zürich

Les normes suivantes de la CEI viennent de paraître:

Elles n'ont pas été reprises par l'ASE et n'ont de ce fait pas été éditées comme normes de l'ASE. Elles sont néanmoins applicables en Suisse.

Elles sont en vente à
l'Association Suisse des Electriciens
Administration des Imprimés
Case postale
8034 Zurich

Normen aus dem Arbeitsgebiet

«Elektroakustik»

Fachkollegium 29 des CES

Normes dans le domaine

«Electroacoustique»

Commission Technique 29 du CES

Publ.-Nr. Ausgabe/Jahr Ausgabe/Jahr Publ. no Edition/année	Titel Titre	Preis (Fr.) Prix (fr.)
581-11 (1981)	Equipements et systèmes électroacoustiques haute fidélité; Valeurs limites des caractéristiques - Onzième partie: Systèmes haute fidélité à utiliser dans les véhicules (par exemple automobiles). High fidelity audio equipment and systems; Minimum performance requirements - Part 11: High fidelity systems for use in vehicles (for example, motor cars).	11.-
698 (1981) 1 ^{re} éd.	Méthodes de mesure pour magnétoscopes Measuring methods for television tape machines	32.-

Normen aus dem Arbeitsgebiet

«Elektronische Mess-Systeme»

Fachkollegium 66

Normes dans le domaine

Equipement électrique de mesure

Commission Technique 66

714 1981 1 ^{re} éd.	Expression des qualités des analyseurs de spectre Expression of the properties of signal generators	65.-
------------------------------------	--	------

Normen aus dem Arbeitsgebiet

«Elektrische Installationen für Baustellen im Freien unter schweren Bedingungen»

Fachkollegium 71 des CES

Normes dans le domaine

«Installations électriques pour chantiers extérieurs soumis à des conditions sévères»

Commission Technique 71 du CES

621-4 (1981)	Installations électriques pour chantiers extérieurs soumis à des conditions sévères (y compris mines à ciel ouvert et carrières). Quatrième partie: Règles d'installation Electrical installations for outdoor sites under heavy conditions (including open-cast mines and quarries). Part 4: Requirements for the installation	49.-
-----------------	--	------

Jahrbuch der CEI 1982

Das Jahrbuch der CEI 1982 (Annuaire de la CEI 1982) ist soeben erschienen. Es ersetzt den bisherigen Tätigkeitsbericht (Rapport d'Activité) der CEI und ist erstmals zweisprachig (französisch/englisch) erschienen. Darin aufgeführt sind sämtliche technischen Komitees und Unterkomitees der CEI. Es gibt einen Überblick über die bereits veröffentlichten Normen, über die noch in Bearbeitung stehenden Zwei- und Sechs-Monate-Regel-Dokumente sowie über Arbeitspläne der einzelnen Komitees. Ebenfalls wird darin auf die Zusammenarbeit mit andern internationalen Organisationen aufmerksam gemacht.

Das Jahrbuch kann zum Preis von Fr. 36.- beim Schweizerischen Elektrotechnischen Verein, Drucksachenverwaltung, Postfach, 8034 Zürich, bezogen werden.

Annuaire de la CEI 1982

L'Annuaire de la CEI 1982 vient de paraître. Il remplace l'ancien Rapport d'Activité de la CEI et - autre innovation - est bilingue (français/anglais) au lieu d'être présenté en deux éditions séparées. Il mentionne tous les Comités d'Etudes et Sous-Comités de la CEI et donne une vue sur les normes déjà publiées, sur les documents soumis à la Règle des Six Mois ou à la Procédure des Deux Mois, ainsi que sur les questions à l'étude des divers Comités. L'on y trouve les plans de travail des divers Comités, ainsi que les relations avec d'autres organisations internationales.

L'Annuaire peut être obtenu au prix de Fr. 36.- auprès de l'Association Suisse des Electriciens, Département d'imprimés, Case postale, 8034 Zurich.

Mitteilung des Eidg. Starkstrominspektorates Communication de l'Inspection fédérale des installations à courant fort

Installationen in Bade- und Duschräumen

Gemäss Bestimmung 43.440.3 der Hausinstallations-Vorschriften (HV) sind Netz-Steckdosen in Bade- und Duschräumen so anzuordnen, dass sie von einer badenden oder duschenden Person nicht berührt werden können.

Die Forderung gilt als erfüllt, wenn:

a) die an der Wand, an der Aussenseite oder im offenen Fach eines Toilettenschrankes angeordnete Steckdose vom Aussenrand der Wanne einen waagrechten Abstand von mindestens 70 cm aufweist.

b) die im Schrankinnern, hinter einer, sich gegen die Wanne öffnenden Türe, angeordnete Steckdose – unter Berücksichtigung des Türhindernisses – einen waagrechten Abstand vom Aussenrand der Wanne von mindestens 70 cm aufweist.

Die Bestimmungen gelten auch für automatische Kabelaufroller mit Gerätesteckdosen im aufgerollten Zustand, sowie für allfällige Überstromunterbrecher.

Die Bestimmungen gelten uneingeschränkt auch für Steckdosen mit vorgeschaltetem Fehlerstrom-Schutzschalter (FI).

Für Schalter und Lichtregler wird die gleiche Anordnung empfohlen.

Die Regelung gilt bis diesbezügliche Änderungen der Hausinstallations-Vorschriften des SEV in Kraft treten.

Installations dans les salles de bain et les douches

Selon l'article 43.440.3 des Prescriptions de l'ASE sur les installations électriques intérieures (PIE), il n'est permis d'installer des prises-réseau dans les salles de bain ou les douches qu'aux endroits où elles ne peuvent être touchées par une personne qui prend un bain ou une douche.

Cette exigence est considérée comme satisfaite si:

a) une prise installée sur une paroi, sur une des faces ou à l'intérieur de l'armoire de toilette, est placée à une distance horizontale d'au moins 70 cm du bord extérieur de la baignoire ou de la cuvette de la douche.

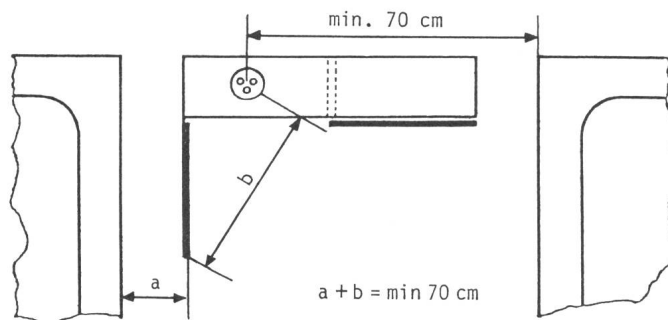
b) une prise installée à l'intérieur de l'armoire de toilette, est, compte tenu de l'obstacle offert par la porte, placée à une distance horizontale d'au moins 70 cm du bord extérieur de la baignoire ou de la cuvette de la douche.

Les règles ci-dessus sont également applicables au cas des enrouleurs automatiques équipés d'une prise d'appareil (le cordon étant enroulé) ainsi qu'à d'éventuels coupe-surintensité.

Ces règles sont applicables sans restriction aux prises précédées d'un disjoncteur à courant de défaut (FI).

Il est recommandé d'adopter les règles mentionnées pour l'installation des interrupteurs et des régulateurs de lumière.

Les présentes règles sont applicables jusqu'à l'entrée en vigueur des modifications correspondantes des Prescriptions de l'ASE sur les installations électriques intérieures.



Übergangsbestimmung:

Bestehende sowie bis Ende Juni 1983 im Bau befindliche Anlagen, die den genannten Forderungen nicht entsprechen, dürfen belassen werden, sofern ein Abstand von 60 cm nicht unterschritten wird.

Sonderdrucke dieser Mitteilung können beim Eidg. Starkstrominspektorat unter Publ. ESTI 711.0682 bezogen werden.

Dispositions transitoires:

La modification selon les règles ci-dessus n'est pas exigée pour les installations existantes, ni pour celles établies jusqu'à fin juin 1983, à condition toutefois que la distance mentionnée ne soit pas inférieure à 60 cm.

Des tirages à part de cette communication peuvent être obtenus auprès de l'Inspection fédérale des installations à courant fort sous Publ. ESTI 711.0682.

Mitteilung der Technischen Prüfanstalten des SEV Communication des Institutions de contrôle de l'ASE

Übergang vom Qualitätszeichen des SEV auf das schweizerische Sicherheitszeichen

Die vom Vorstand des SEV im Jahre 1977 beschlossene Abschaffung der Institution des SEV-Qualitätszeichens (QZ) läuft gemäss dem seinerzeit ausgearbeiteten Terminplan fristgerecht ab. Dieser Plan sieht vor, alle mit dem SEV abgeschlossenen Qualitätszeichen-Verträge *spätestens auf Ende 1983* zu kündigen und Material, das nach diesem Termin weiterhin in Verkehr gebracht werden soll, auf das schweizerische Sicherheitszeichen  umzuprüfen. Die Vertragspartner sind in zwei Informationsschreiben (Juli 1978 bzw. Februar 1980) über die Details der Liquidation in Kenntnis gesetzt worden. Ein Grossteil der QZ-Verträge ist bereits gelöscht. Folgende wichtige Punkte seien in Erinnerung gerufen:

- Die *Kündigungsfrist* für QZ-Verträge beträgt *6 Monate*.
- Die vertraglichen Pflichten (insbesondere die Entrichtung der *QZ-Gebühren*) sind bis zur Löschung der einzelnen Verträge zu erfüllen.
- Prüfpflichtiges Material, das nach der Vertragslöschung weiterhin in Verkehr gebracht werden soll, muss rechtzeitig zur Überprüfung auf das Sicherheitszeichen der Materialprüfungsanstalt des SEV eingereicht werden. Es darf nur mit einer *gültigen Bewilligung* des Eidg. Starkstrominspektorats weiterhin in Verkehr gebracht werden.

Auskünfte im Zusammenhang mit der Abschaffung des Qualitätszeichens erteilen folgende Stellen (Tel. 01/53 20 20):

- | | |
|---|-----------------------------|
| a) <i>Umprüfungsmodus und Gebühren:</i> | b) <i>Bewilligungen</i> |
| Materialprüfanstalt des SEV | Eidg. Starkstrominspektorat |
| Postfach | Abt. Material und Apparate |
| 8034 Zürich | Postfach |
| | 8034 Zürich |

Wir danken allen QZ-Vertragspartnern für die zum Teil jahrzehntelange gute Zusammenarbeit und hoffen, diese auch in Zukunft fortsetzen zu können.

Transition de la marque de qualité de l'ASE au signe distinctif de sécurité

L'abolition du système du signe de qualité, décidée en 1977 par le Comité de l'ASE, se déroule conformément au plan établi, qui prévoit que tous les contrats concernant le signe de qualité conclus avec l'ASE doivent être résiliés jusqu'à *fin 1983 au plus tard* et que le matériel mis sur le marché après cette date, doit être contrôlé et muni du signe de sécurité . Les contractants ont été informés à deux reprises (juillet 1978 et février 1980) sur les détails de la liquidation. Une grande partie des contrats sont déjà résiliés. Nous rappelons les points suivants:

- le *délai de résiliation* des contrats est de *6 mois*.
- Les obligations contractuelles (et notamment le paiement des taxes) doivent être remplies jusqu'à l'expiration du contrat.
- Le matériel soumis à l'épreuve obligatoire, mis sur le marché après expiration des contrats, ne peut l'être qu'avec une autorisation valable de l'Inspection fédérale des installations à courant fort. Ce matériel doit être marqué du signe de sécurité,  et être envoyé suffisamment à l'avance à la station d'essais des matériaux, qui contrôlera si ce matériel est conforme aux prescriptions de sécurité en vigueur.

De plus amples renseignements peuvent être obtenus auprès de (tél. 01/53 20 20):

- | | |
|--------------------------------------|------------------------------|
| a) <i>Contrôle, essais et taxes:</i> | b) <i>Autorisations</i> |
| Station d'essais des matériaux | Inspection fédérale des |
| Case postale | installations à courant fort |
| 8034 Zurich | Case postale |
| | 8034 Zurich |

Nous remercions tous les contractants du signe de qualité pour leur agréable collaboration et espérons qu'elle se poursuivra de manière aussi durable dans l'avenir.

Veranstaltungen - Manifestations

Elektrotechnische Abteilung der Berufsschule III der Stadt Zürich

Weiterbildungskurse für Berufsleute Wintersemester 1982/83

Im kommenden Semester werden Kurse für folgende Berufe durchgeführt:

- Radioberufe
- Elektronikberufe
- Elektromonteur/Elektrozeichner

Kurseinschreibungen:

Mittwoch, 29. September 1982, 17.30-19.00 Uhr, Ausstellungsstr. 60, 8005 Zürich (II. Stock) (Gebäude Kunstgewerbemuseum)

Für nähere Auskünfte und Kursprogramme wende man sich an das Sekretariat der Berufsschule III, Elektrotechnische Abteilung, Affolternstrasse 30, 8050 Zürich, Tel. 01 / 311 74 85.

Praktikum der Dehnungsmessstreifen-Technik

Die Schenck AG, Feldmeilen, Geschäftsbereich Hottinger Baldwin Messtechnik, führt vom 6. bis 10. September 1982 ein Praktikum der Dehnungsmessstreifen-Technik durch.

Dieses Praktikum richtet sich an Ingenieure und Techniker, die sich auf den Gebieten der Dehnungsmessstreifentechnik und dem elektrischen Messen mechanischer Grössen sowie der experimentellen Spannungsanalyse einarbeiten oder ihre Kenntnisse erweitern wollen.

Kosten: Fr. 650.- inkl. Seminarunterlagen und Mittagessen.

Anmeldungen sind zu richten an: Schenck AG, Abt. HBM, General-Wille-Strasse 201, 8706 Feldmeilen, Tel. 01/923 21 28